



CLASSIQUES
GARNIER

Édition de KEM (Judy), « Glossaire », *La Nef des dames vertueuses*,
CHAMPIER (Symphorien), p. 271-280

DOI : [10.15122/isbn.978-2-8124-5913-9.p.0266](https://doi.org/10.15122/isbn.978-2-8124-5913-9.p.0266)

*La diffusion ou la divulgation de ce document et de son contenu via Internet ou tout autre
moyen de communication ne sont pas autorisées hormis dans un cadre privé.*

© 2007. Classiques Garnier, Paris.
Reproduction et traduction, même partielles, interdites.
Tous droits réservés pour tous les pays.

GLOSSAIRE

Nous employons les abréviations suivantes.

- C R. Cotgrave, *A Dictionarie of the French and English Tongues*, Londres, 1611.
- G F. Godefroy, *Dictionnaire de l'ancienne langue française*, 10 vols., Paris, 1881-1902.
- H E. Huguet, *Dictionnaire de la langue française du xvr siècle*, 7 vols., Paris, 1925-1967.
- W J. B. Wadsworth, « Introduction » au *Livre de vraye amour de Symphorien Champier*, s'Gravenhage, 1962, p. 71.

A

- abeurer (k iii), abeuver (r ; s ii), abrever (f iii ; g iii ; r) = abreuver = aboivre
= action de faire boire G
- acomparer (o iii v° ; u iii v°) = comparer
- acoup (g) = immédiatement H
- acours (e) = accours = affluence H
- acoustrer (d iii v°) = bien disposer, arranger, préparer
- acquerre (b ; r iii v°) = acquérir
- adjunction (c) = adjonction = chose ajoutée G
- adustion (x iii) = brûlure (du latin *adustio*, *-ionis*)
- affaitées (o iii) (du verbe « afaitier ») = formées, élevées, instruites G
- afaitier = soigner
- affin (b ii v° ; f ii) = allié, parent, proche G
- ains (c ii ; e v°, etc.) = mais
- amitance (p) = amitié, attachement G
- appert (p iii ; p iii v° ; s v°) = au présent, 3^e personne singulier du verbe
« apparoir » = apparaître H
- appeté (c iii) = désiré, recherché
- appointer à (u iii) = faire la paix, régler un débat, un procès, par conciliation ou par jugement ; réconcilier
- après (a iii) = personne très chère G

arere (q ii) = arele, une sorte de charrue [arer = labourer ; areau = sorte de charrue] aree = terre labourée G
 armille (g ii v°) = bracelet G
 arse (i ii v°) = brûlée G
 aruspicine (q ii) = art des aruspices (du latin *haruspex*)
 astucie (a ii v°; b ii; e v°) = finesse, habileté G
 atourné (q iii v°) = disposé, mettre dans tel ou tel état
 atrait (e iii) = (du verbe « atraitier ») entretient, fournit au besoin de
 attrempance (q; q v°) = modération, tempérance G
 attrempée (m ii v°) = tempérée
 auffort (p iii) = *a fortiori*
 averée (o v°) = constatée, reconnue comme vraie

B

bagues = bagages
 bagues saulves (u iii v°) = « sortir bagues saulves » veut dire sortir d'une capitulation avec la permission d'emporter ce que l'on peut prendre avec soi.
 bailler (c ii; c iii v°; d ii v°; d iii v°, etc.) = donner
 balays (o iii v°) = balais = rubis de couleur rouge violacé ou rose
 bande (l iii v°) = étendard
 basme (e iii) = baume
 bauldrier (e iii) = ceinturon
 bourdeau (i iii) = bourreau
 bouter (i v°; m; m iii v°; n iii v°; u; u ii; u iii; x iii v°) = mettre H
 briquet (o iii) = chien de race mixte H
 buffes (k v°; q iii; s iii) = coups, soufflets H
 buffetoyent (q iii v°) = frapper, souffleter, maltraiter H
 buse (a i v°) = trompe G

C

carces, f.pl. (u iii v°) = prisons
 caste (g ii v°) = chaste
 celer (e ii v°) = cacher
 chartre (f v°; i ii; i ii v°; i iii v°; k v°; k iii v°; s iii) = prison
 cheus (p iii) = tombés
 cheux (k iii; u iii v°) = chez
 chevrot (g ii v°) = chevreau G
 chiefz (q v°; r v°) = fin
 clouit (f iii v°) = du latin *clueo*, -ere ou *clueor*, avoir la réputation de, être illustre
 coadjuvans (e iii v°) = qui aide, auxiliaire

- cogier (x iii v^o) = rassembler, pousser de force (du latin *cogo, coegi*)
 cogitations (m; m ii v^o; p v^o)
 cogiter (o iii v^o; y) = réfléchir
 colaffes (s iii) = soufflets (du latin *collaphos*)
 colloqua (p v^o) = du verbe « colloquer » = placer (dans un lieu) H
 complir (a ii) = compléter
 concionne (r) = personne qui fait des harangues, des discours (du verbe
 « concionner » = faire une harangue) G
 concitation (r iii v^o) = excitation H
 concité(e) (b ii; b ii v^o; r iii v^o) = excité H
 conciter (s) = exciter H
 condigne (c ii v^o; g ii v^o; x v^o; x ii) = digne; juste, mérité
 conditeur (r iii) = fondateur G
 condonnée (a ii) = concédée
 confin (b ii v^o) = proche, voisin
 conquerre (e iii) = conquérir
 consumir (u iii v^o) = consumer
 continue (n ii) = manger (du latin *contingo, -ere* ?)
 contrahit (k v^o) = passé simple du verbe « contraindre »
 contraitz (k v^o) = contrefaits, difformes G
 corroye (e ii v^o; f iii v^o) = courroye, ceinture ou cuirasse de cuir H
 couées (r ii) = ayant une queue
 courre (n ii) = courir
 courroyes (k iii v^o) = voir « corroye »
 creu (o iii) = augmentation, accroissement (du verbe « croistre ») H
 crimineux (l ii v^o; r iii) = criminels H
 crucier (l ii) = tourmenter, torturer
 cuider (b iii v^o; d ii v^o; h iii v^o; p iii; q iii; r iii; r iii; r iiiiv^o; x v^o, etc.)
 = penser

D

- dalphinal (s ii) = dauphinois
 decliner (k iii v^o) = s'écarter, s'éloigner
 decolation (i iii) = décapitation
 decolé (b iii; b iii v^o; i v^o; i ii, etc.) = décapité
 deffaille(nt) (r ii; r iii v^o) = du verbe « défaillir » = tomber; manquer, faire
 défaut
 deffauldront (r ii) = futur du verbe « défaillir »
 deffault (m iii) = présent du verbe « défaillir »
 deffaulx (r ii v^o) = défauts
 deforme (r iii v^o) = difforme G

derechief (c ii v°; e iii v°; i ii; k ii v°; q iii v°; u iii) = encore une fois, une seconde fois
 desconfit (c iii v°; c iii; d v°; f ii, etc.) = vaincu
 deservi (f v°) = mérité
 desmis (a iii v°) = voir « demettre »
 desnyé (d iii v°) = nié
 (se) despartir (i iii) = se séparer, se diviser
 destrenché (q iii v°) = du verbe « détranchier » = trancher, couper, tailler G
 desvoyables (l ii v°) = impraticables, mal frayés
 detrudés (r iii v°) = voir *detrudere* en latin = pousser violemment en bas, jeter en bas, renverser
 deue (c iii) = due (participe passé du verbe « devoir »)
 diluve (s v°) = déluge
 dirruite (c iii v°) = démolie, détruite
 dispart (a iii) = dispers = dispersé G
 disperger (k iii v°) = disperser, répandre G
 dissipa (i iii) = brisa, mit en pièces
 doctée (d iii v°) = enseignée

E

effigia (f) = représenta, figura
 emmallé (a iii) = mis dans une malle H
 emmy (q iii v°; u iii) = au milieu de
 empescher (f) = embarrasser
 emprès (i iii v°; x iii v°) = après ; auprès de ; à peu près ; du côté de, etc.
 encheu (f ii v°) = tombé (du verbe « enchoir »)
 encloit (e iii) = voir le verbe « encloistrer » = cloître
 enclorre (c iii) = entouré H
 enflés (r iii) = gonflés (d'orgueil ?)
 enfrainte (f iii) = du verbe « enfreindre » = désobéir, transgresser
 engin (e; f; u iii) = esprit, intelligence, habileté, adresse H
 enhortant (h iii) = exhortant
 ensepulturer (k iii v°; k iii; l) = mettre dans le tombeau
 ensuivre (u; x v°; x ii v°; x iii v°) = suivre
 epistole (e; f iii) = épître
 eolique (p iii) = éolienne
 erre (b; r iii v°) = voyage, chemin, route G
 escondite (a iii v°) = éconduite
 espart (a iii) = répandu
 estable (c ii; x ii v°) = stable, ferme, fort H
 ethic (m iii) = étique, d'une extrême maigreur

evaginé (g iii) = tiré du fourreau (du verbe « evaginer ») H
 everties (r ii) = renversés (du verbe « évertir »)
 exaulcée (c ; g ii ; g ii v° ; h ; i iii v° ; q ii, etc.) = exaltée, élevée à un état de perfection
 exercite (g ii v° ; g iii) = armée H
 exitera (r iii v°) = excitera
 explourée (h ii) = éplorée
 exploureux (r ii) = éploré (du verbe « explorer » = pleurer) H

F

faignent (c iii v° ; e ii v° ; e iii ; q iii v°) = feignent
 faing (p iii ; x iii) = feint
 fallaces (q ii) = fourberie, ruse, perfidie H
 famées (c iii) = célèbres
 fameuse (h) = diffamatoire H
 feable (b iii) = honnête, fidèle C
 fédité (q iii v°) = souillure H
 feing (d iii v°) = feint
 feuilles (q) = feuilles
 figmens (c iii) = fictions, oeuvres d'imagination H
 filozomie (n v°) = philosomie = déformation de « physionomie » H
 fonde (a ii ; l iii v°) = base, fondement G H
 forcennée (b ii) = folle H
 forfaita (k iii v°) = violée [du verbe « forfaire » = violer, transgresser]
 forfist (f iii) = du verbe « forfaire »
 forment (a ii v° ; a iii ; b ii v° ; u iii v° ; x ii) = fortement, beaucoup
 fors que (p iii ; p iii v° ; r iii v°) = excepté que
 foullé (a iii) = trompé
 fourbes (q iii v°) = perfides, surnoisés
 fraignez (b iii) = freinez
 fremeur (r) = bruit H
 froissies (i iii) = brisées
 froment (d iii) = blé
 fructifere (p iii v°) = fécond H
 fusées (f iii) = quantité de fil roulée autour du fuseau

G

game (a ii v° ; b ii) = gamme, façon d'agir
 geniteur (p iii v°) = père H
 graduité (l ii v°) = graduation (du verbe « graduer » = élever à un grade) H
 gregoyis (c iii ; l ii) = grecs

H

hardement (f ii ; f ii v°) = hardiesse

heliconiques (f iii) = adj. de « Helicon » = une montagne en Boétie ; des Muses

here (i v°) = haire

heulée (r iii) = heureuse G

holocauste (g iii) = sacrifice H

I

imbuis (q ii) = imbibé, pénétré (du verbe « imbuer »)

immuter (h ii) = changer G

impellant (q) = du verbe « impeller » = pousser, chasser G

impetrer (f ; h ii) = obtenir

increable (e iii ; q) = incroyable

increé (p iii) = qui existe sans avoir été créé

increpe (r) du verbe « increper » = faire des reproches à, réprimander, blâmer G

induisant (p iii v°) = causant

inexcogitable (o iii) = qu'on ne peut imaginer, inconcevable

inhesivement (r iii v°) = étroitement [« inhésion » = union étroite de l'âme avec Dieu H]

inhibé (c iii) = défendu, interdit G

insanable (r v°) = incurable G

irrorée (g) = arrosée [du latin *irrorare* = humecter]

issit (a iii v° ; c iii ; i v° ; k ; r iii v°) = sortit

J

jacter (g) = jeter, lancer

jaçoit ou jasoit (ce que) (b iii ; d ; f iii ; g v° ; h ii v° ; m ; q ii ; r iii ; x v°) = quoique

joux (r ii v° ; s ii) = joug

jus (s iii) = joug

L

legifere (d iii v°) = du latin *legifer* = législateur

lucerne (c ii) = lampe

luctueuse (r v° ; r ii) = plongée dans la tristesse, dans le deuil ; déplorable, funeste G

lusseur (c ii) = lustre

M

macule (c ii ; m ; r ii v°, etc.) = tache
 maculée (d) = tachée
 maculez (e iii v°) = du verbe « maculer » = tacher
 madente (s ii v°) = « madante » = humide, trempée, mouillée
 magistres (e) = du latin *magister*, maîtres
 mains (a iii ; q v° ; q iii v° ; s ; s ii ; s iii ; s iii v°) = maints, plusieurs
 mains (a iii) = matins
 malveillance (a iii) = malveillance
 marquet (o iii) = sorte de chien
 matrice (p iii v°) = église/utérus
 mirer (d ; u iii v°) = regarder
 mires (f ii) = merveilles (du latin *mira*, -orum)
 moriginé(e) (i ii ; o iii ; x iii v°) = bien élevé, complaisant, docile
 muable (m ii v°) = variable, sujet au changement
 mucer (f ii v° ; f iii v° ; g iii v° ; i v°) = musser = cacher
 muer (k ii v° ; k iii ; m iii v° ; r ii) = changer
 monde(s) (c v° ; c ii) = nette(s)
 munder (c ii) = monder = purifier, nettoyer G
 mundifie (b iii) = purifie
 muser (a i v°) = perdre son temps à des riens, s'attarder
 musser (d ii v° ; H ii v°) = cacher

N

nazarée (g iii) = nazaréen = un homme dédié au service de Dieu
 neomenies (h) = du latin *neomenia* = fêtes qui correspondaient à la nouvelle lune
 nocumens (m iii) = ce qui nuit, dommages
 nonobstant (m iii v° ; o ii v° ; o iii ; u iii v°) = malgré

O

oblation (g iii ; q iii) = offrande pour un mort
 (se) oblecta (q ii v°) = délecter, charmer H
 obtenebré (r ii) = couvert de ténèbres H
 octroyer (e iii ; g iii v°) = accorder à titre de faveur
 oignier (q ii v°) = « oindre »
 opilations (n ; n ii v° ; n iii) = obstructions (du latin *oppilare* = boucher)
 oregination (q) = origine
 orer (e ; f iii v° ; h) = prier, adorer
 ossa (p iii) = osa
 ost (f) = armée

P

- parfin (c iii v°; c iii; i iii; k iii; l ii; l iii, etc.) = fin G
- parmys (r v°) = permis
- partinax (q iii v°) = récalcitrant = pertinace H
- passeras (m iii) = passereau, moineau
- pecune (f iii v°) = argent monnayé G
- pege (i iii v°; k iii v°) = poix G
- peiné (u iii) = puîné W
- penable (q iii v°) = pénible
- per (b; b v°, etc.) = pair
- peril (s v°), perillé (k), periller (x iii v°), perillier (k ii) = mettre en danger, faire périr G
- perorer (f iii) = plaider, discourir
- petulance (c iii) = disposition à attaquer, méchanceté, insolence
- philozomie (a iii) = phisionomie
- pille (a iii v°) = pile, tas
- pingnes (l ii) = poignes = poignées de fer (voir Saint Blaise) G
- plantureuse (b iii) = nombreuse; fertile, féconde H
- plasmateur (l iii v°) = créateur H
- podagres (m iii v°; n v°) = goutte aux pieds H
- poisanteur (g v°) = pesanteur
- populaire (e ii v°) = peuple
- potestés (p) = puissances H
- pourchas (f ii) = porchas = poursuite, action de poursuivre, de chercher, de faire ses efforts pour obtenir quelque chose G
- pourpensa (q ii) = pensa H
- poya (h ii v°) = paya
- payement (h ii v°) = paiement
- preceps (b ii v°) = préceptes
- prechanter (q iii v°) du latin *praecino* = entonner [un chant funèbre]; prédire
- preignes (b) = prenes
- preuse (e ii) = preu (forme féminine) H
- prolude (a ii) = prélude H
- proposé (a ii) = proposition H

Q

- quenouille (f iii) = quenouille (petit bâton garni en haut d'une matière textile)
- querre (a iii v°) = quérir = demander; chercher H
- quiert (m ii v°; u v°) du verbe « quérir » (voir « querre »)

R

- rapaisé (h v°) = apaisé, calmé
 rebouter (f iii) = remettre
 recleut (l v°) = du verbe «reclure» = enfermer H
 reconde (l iii v°) = du verbe «rescondre» = cacher (du latin *recondo*, -ere)
 recteur (q ii v°) = celui qui dirige, qui conduit H
 redarguer (q v°) = faire des reproches à, accuser, blâmer H
 redonde (l iii v°) = redonder = abonder H
 refection (n; n v°) = du verbe «refectionner» = réparer, nourrir, repaître
 H
 refluit (q v°) = reflux
 repellir (x; x iii) = repousser H
 repeu (i ii v°; q v°; r) = rassasié C
 repeut, repeurent (h ii v°) = mange a satiété
 repletion (n v°) = état de l'organisme (humain) dont l'estomac est surchargé
 d'aliments [action de remplir H]
 rescondroyent (r ii v°) = se cacher (du latin *recondo*, -ere)
 retraindre (s v°) = restreindre
 retributeur (s) = celui qui rétribue, qui récompense et punit H

S

- saciés (p) = rassasiés
 sagette (e iii) = flèche (du latin *sagitta*, -ae)
 sapience (m v°; p; p v°; q ii v°; u; x iii v°) = sagesse
 sçavance (a ii v°) = sagesse
 sempiternel (p iii v°; r ii) = perpétuel H
 sequelle (s ii) = suite de gens attachés aux intérêts de quelqu'un, entreprise
 poursuivie
 singulte (x iii v°) = hoquet, du latin *singultus*
 soilleuse (b iii) = tachée, putréfiée G
 solertie (a ii v°) = habileté H
 solleuses (q iii) = souillées
 (se) soloir (i; p iii) = souloir = avoir coutume de G
 souef (g iii) = doux, agréable H
 soulas (c ii; m v°) = joie, plaisir, divertissement G
 souldart (a iii v°) = soudard = soldat mercenaire
 souloyent (f iii) = souloir = avoir coutume de G
 souplir (a ii) = suppléer H
 speculer (h iii; u iii) = observer H
 statué (l iii v°) = du verbe «statuer» = élever H
 statuteur (q) = celui qui écrit des status

superceder (c v°; g iii) = surseoir, ajourner G
 supplir (a ii) = supplier, implorer
 susciter (k ii v°; k iii v°; q ii v°; r; r iii v°) = ressusciter

T

tailler (o v°; o ii) = « tailler à quelqu'un » = être capable de lui tenir tête
 test (i ii) = débris de post H
 testualle (a iii) = textuelle
 texu (d) = tissé H
 tieulle (c) = telle
 tirans (i iii v°) = « à tirant » = à la file [« battre à 12 tirans »]
 tollir (c iii; h ii v°) = enlever, supprimer
 trestous (a iii v°; l ii v°) = tous
 tripot (o iii v°) = jeu d'amour G; manège, intrigue H
 trous (k) = trons = tronçon G
 truffe (q iii v°) de « truffer » = se moquer, railler, tromper H
 turbations (y) = trouble, confusion, empêchement

V

vacquer (m iii v°; n; q ii) = s'occuper de, s'appliquer à
 vatinant (s ii) = vaticinant
 venerée (p iii v°; u v°; u iii v°) = sensuelle
 vere (n) = printemps
 voine (d iii v°) = veine